

EZPELETA **Espelette**

Magazine municipal d'information

Actualité / Gaurkotasuna

Le nouveau Conseil Municipal

Herriko kontseilu berria

Le Budget 2020

2020 ko aurrekondua

La ville / Hiria

Les travaux

Obrak

L'école publique bilingue

Eskola publiko elebiduna

Espelette, toujours de l'avant. Tel a été notre fil conducteur pour vous présenter la nouvelle équipe municipale élue le 14 mars 2020. Je souhaite ainsi remercier les ezpeletar qui, par leur vote et leur implication, ont témoigné leur confiance en notre équipe. Nous mesurons grandement la tâche qui nous attend durant ces six prochaines années et nous veillerons à ne pas vous décevoir. Nous resterons fidèles à notre engagement, à savoir, une totale transparence au niveau de l'ensemble de nos actions. Nous serons les élus de toutes et tous, dans un esprit de respect, d'écoute et de tolérance. Ce bulletin municipal sera un outil pour vous pour suivre les actions engagées tout au long de ce nouveau mandat que vous m'avez confié. Le site internet est régulièrement alimenté pour vous permettre de mieux suivre la vie municipale.

La crise sanitaire que nous vivons a quelque peu perturbé notre début de mandat. Il a fallu nous adapter et nous réinventer. Je tiens à saluer l'engagement des bénévoles, des élus et du personnel communal pendant cette période inédite. Il nous faut encore rester très prudents. Prenez soin de vous et de vos familles.

À l'occasion de cette nouvelle année 2021, je vous adresse, en mon nom personnel et au nom du conseil municipal, tous nos vœux de bonheur et de santé, en espérant très vivement que la crise du COVID ne soit plus qu'un vilain souvenir. **Urte berri on**

édito

Sar hitza

Jean-Marie Iputcha

Maire d'Espelette /// Ezpeletako auzapeza

Ezpeleta, beti aitzina. Hori izan da 2020ko martxoaren 14ean herriko etxeko udal talde berria aurkeztean erakutsi dugun bari gorria. Hemendik, ezpeletar guziak eskertu nahi ditut, beren bozkarekin eta inplikazioarekin gure taldeari konfiantza erakustegatik. Badakigu heldu diren sei urteetan lan gaitza izanen dugula egiteko, eta hitza betetzeko abalegin guziak eginen ditugu. Gure engaiamenduari atxikiak izaten segituko dugu, bots egiten dugun guziari buruzko gardentasuna erakutsiko dugu. Denen hautetsiak izanen gara, errespetuz, arretaz eta tolerantziaz. Herri aldizkariaren lehen zenbakia duzue eskuetan. Agian erakargarria eta interesgarria izanen zaizue. Horri esker, agintaldi osoan zehar eginen duguna segitzen ahalko duzue. Halaber, webgunea usuago osatzen dugu, hurbiltasun gehiago izatekotan. Osasun larrialdiak agintaldiaren hastapena bankaz gora ezarri du. Egokitu eta asmatu behar izan dugu. Ezobiko garai borretan mobilizatu diren boluntarioak, hautetsiak eta langileak eskertu nahi nituzke. Zuburtiaz jokatu behar dugu: zaindu itzazue zuen buruak eta zuen hurbilekoak.

2021 urte berri honen kariatara, zuetariko bakoitzari osasun agiantzarik onenak helarazten dizkizuet, herriko langile eta hautetsien izenean, eta espero dezagun COVID izurritea laster oroitzapen gaiztoa baizik ez dela izanen. **Urte berri on.** ■

Le personnel municipal

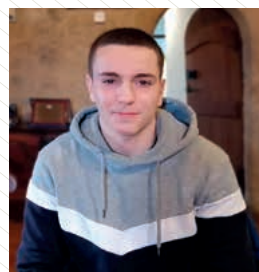
Le personnel municipal a évolué en cette année 2020.

Suite au départ en retraite de M^{me} Véronique Dubranle en décembre 2019, M^{me} Sylvie Castanchoa a été recrutée pour la remplacer en tant qu'agent polyvalent.

Depuis le 1^{er} septembre 2020, M^{me} Magali Mary a rejoint l'équipe des agents administratifs en tant que DGS (Directrice Générale des Services).

Arrivé le 4 janvier 2021, Antton Greciet est venu renforcer l'équipe technique dans le cadre d'un emploi PEC (Parcours Emploi Compétence) subventionné à hauteur de 65% par l'état pour un 26h/semaine. Antton travaillera néanmoins à temps complet sur la commune.

Bienvenue à tous les trois. Nous leur souhaitons une longue et belle route au sein de la commune d'Espelette.



Magali Mary
et Antton Greciet.

Herriko langileak

2020 urtean, herriko langileetan aldaketak izan dira.

Véronique Dubranle andereak, 2019ko abenduan erretreta harturik, Sylvie Castanchoa anderea kide berri gisa hartua izan da ordezkari zeto.

2020eko irailaren 1 ean, Magali Mary anderea, langile administratiboen zerbitzura iritsi da DGS gisa.

Bestalde, 2021eko urtarrilaren 4ean, Antton Grecietek ekipa teknikoa azkartzera etorri zaigu, PEC kontratu pean, denbora osoz arituko da. PEC kontratuan, %65 estadiak du diruztatzen.

Ongi etorri hirueri, Ezpeletako herrian bide luze eta eder bat desiratzan dizkiegu. ■

Mairie d'Espelette : 145, route Karrika-Nagusia • 64250 Espelette • Tél. 05 59 93 91 44 • Email : secretariat.maire@mairie-espelette.fr

Directeur de la publication : Jean-Marie Iputcha • **Photographies** : Mairie d'Espelette - Jean-Jacques Richepin et école publique

Participation rédactionnelle : Virginie Arhancet, Gérard Bruat, Isabelle Elisabelar, Michel Ezcurra, Éric Lavigne, Alain Marcotte, Sophie Suhas



Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf**.
6, rue Xara • 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle • Tél. 06 32 13 82 65 • RCS 753 800 515
L'impression est certifiée Imprim'Vert® sur papier PEFC.



Jean-Marie Iputcha, maire, conseiller communautaire et élu au conseil permanent.
Membre des commissions Tourisme et Montagne Basque

Le nouveau Conseil Municipal

Herriko kontseilu berria



Éric Lavigne
1^{er} adjoint
finances



Virginie Arhancet
2^e adjointe éducation,
culture et enfance, conseiller
communautaire suppléante



Gérard Bruat
3^e adjoint urbanisme
et voirie



Sophie Suhas
4^e adjointe
communication et RH



Michel Ezcurra
5^e adjoint
agriculture
et environnement



Isabelle Elisabelar
déléguée aux travaux



Alain Marcotte
délégué aux affaires
sociales et aux sports



Isabelle Beltritti



Marion Daguerre



Françoise Elizalde



Étienne Etchegaray



Dominique Ganzagain



Dominique Laubertie



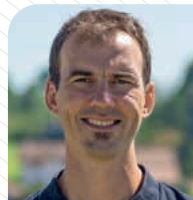
Jean-Jacques Richepin



Isabelle Sanchotena



Bruno Berterreix



Yannick Jaureguy



Magali Lartigue

Vos élus

dans les commissions

Zuen hautetsiak batzordeetan

➤ Commission des Finances

Finantzatarako batzordea

Responsable Jean-Marie Iputcha

Adjoint Éric Lavigne

Membres / Kideak Virginie Arhancet, Gérard Bruat,
Sophie Suhas, Isabelle Elisabelar, Isabelle Beltritti,
Françoise Elizalde, Yannick Jaureguy

➤ Commission CCAS

CCAS batzordea

Responsable Jean-Marie Iputcha

Délégué Alain Marcotte

Membres / Kideak Sophie Suhas, Jean-Jacques Richepin,
Dominique Laubertie, Isabelle Sanchotena, Bruno Berterreix

➤ Commission Appel d'Offres

Eskaintza deialdiko batzordea

Responsable Jean-Marie Iputcha

Membres titulaires / Kide tituludunak

Éric Lavigne, Isabelle Elisabelar, Magali Lartigue

Membres suppléants / Kide ordezkokak

Gérard Bruat, Alain Marcotte, Yannick Jaureguy

➤ Commission de suivi de la source Antxarrantxa

Antxarrantxa iturri jarraipenaren batzordea

Membres titulaires / Kide tituludunak

Michel Ezcurra, Dominique Ganzagain, Étienne Etchegaray

Membre suppléant / Kide ordezkia

Magali Lartigue

➤ Fonctionnement du Conseil municipal

Les 19 membres du conseil municipal se retrouvent tous les 15 jours pour travailler sur l'ensemble des projets de la commune. Le maire, les adjoints et les délégués se réunissent une fois par semaine pour traiter les affaires courantes.

2020 ko aurrekondua

Le budget 2020

Quelques chiffres 2020ko aitzinkontuaren zenbakiak

En fonctionnement / Funtzionamendu atalean

Total des dépenses réelles / Gastu errealak

1 070 001 €

Total des recettes réelles / Sartze errealak

1 391 523 €Autofinancement brut
Autofinantzatze gordina
+ 321 522 €

En investissement / Inbertsio atalean

Total des dépenses réelles / Gastu errealak

910 433 €

Total des recettes réelles / Sartze errealak

774 209 €Déficit
Defizita
- 116 224 €

Budget et covid 19

Le fait marquant de cette année 2020 aura certainement été cette pandémie de la covid 19 qui a bouleversé notre quotidien avec son lot de contraintes : confinement, gestes barrières, port du masque obligatoire, écoles fermées, petits commerces fermés, activités associatives annulées...

Cette période difficile a été heureusement égayée par de beaux gestes de solidarité, comme la mise en place de drive en soutien aux producteurs locaux ou la confection spontanée de masques en tissu réalisée par des bénévoles discrets mais efficaces. Ces masques sont venus compléter le stock de ceux achetés par la mairie et distribués gracieusement à tous les Ezpeletar.

Le confinement puis le déconfinement ont eu également un impact financier sur le budget communal.

//// Aitzinkontua eta covid 19a

2020. urteko gertakari nagusia zalantzarik gabe COVID19 izurriteari loturiko hertsapenak izan dira: konfinamendua, babes neurriak, maskara, eskola hetsiak, saltegi txikiak hetsiak, elkarleen jarduerak deuseztatuak...

Beharrik, garai zail horretan elkartasun keinu andana ikusi dugula, hala nola bertako ekoizleen laguntzeko drive baten antolatzea, oihalezko maskaren ekoizpenean aritu diren boluntario ixil baina eraginkorrek eta beste. Maskara hauek herriko etxeak erosi zituenekin batera urrik banatu ditugu ezpeletarren artean.

Konfinamenduak eta deskonfinamenduak herriko aitzinkontuan eragina ezkorra izan dute. ■

Recettes non réalisées

L'exonération de loyers des locaux de la maison médicale, du centre équestre, du trinquet Daxpi : **17 520 €**.

L'exonération de la taxe d'occupation du domaine public pour les commerces : **13 330 €**.

Dépenses supplémentaires

L'achat de produits d'entretien pour l'école, les WC publics, les bâtiments communaux : **4 200 €**.

L'achat de masques : **3 050 €**.

Dépenses non réalisées

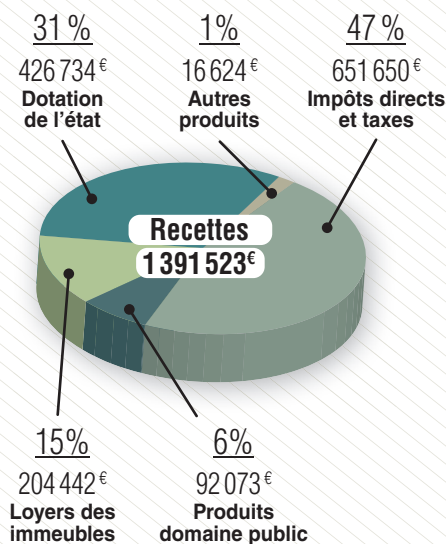
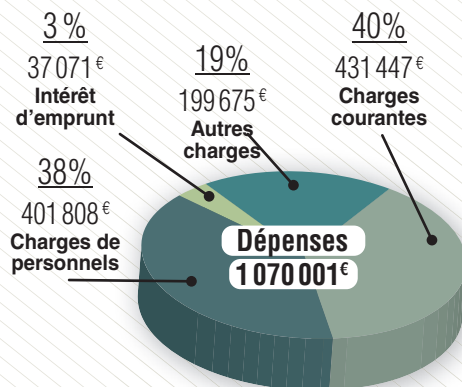
Le repas des fêtes : **900 €**.

Le non-paiement des appointements du maire et des adjoints pendant deux mois et demi : **13 300 €**.

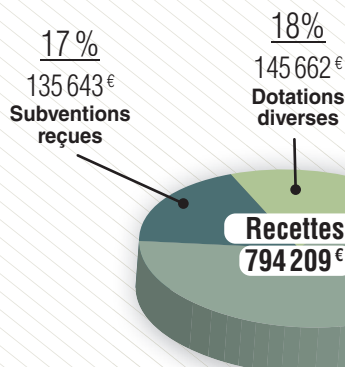
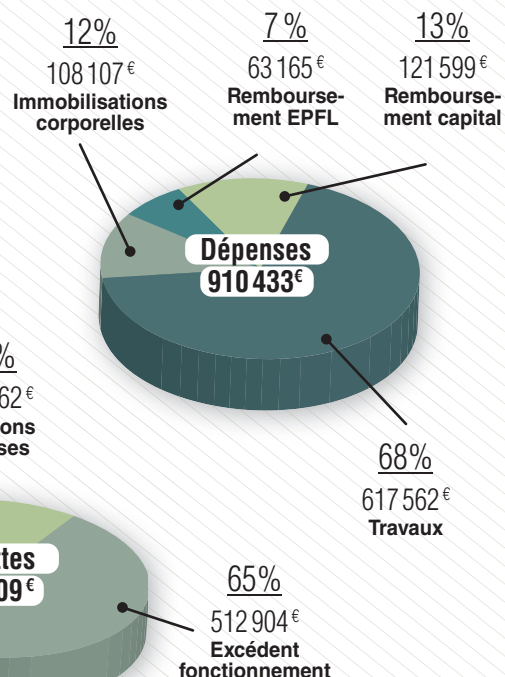
Le repas des personnes du troisième âge : **3 600 €**.

La perte financière représente environ 20 300 €.

Fonctionnement



Investissement



En direct du CCAS

CCAS –etik zuzenean

► NUMÉRO VERT PERSONNES VULNÉRABLES

Le Ministère des Solidarités et de la Santé a mis en place une ligne d'écoute et d'information à destination des personnes vulnérables. Ce numéro, géré par la Croix Rouge, est ouvert 7j/7 24h/24, anonyme et gratuit : **0 800 130 000**. ■

► TÉLÉ ASSISTANCE 64

Le Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques propose un nouvel outil destiné à faciliter le maintien à domicile des personnes âgées en situation de handicap en créant le service Téléassistance 64.

Accessible à tous, ce service permet de continuer à vivre chez soi en toute sérénité. En cas de chute, malaise ou tout autre accident, une personne à l'écoute pourra faire intervenir un proche ou les services de secours, rapidement et efficacement, le jour comme la nuit.

Pour en savoir plus sur ce service à domicile, contactez le numéro dédié :

09 69 32 10 82 (appel non surtaxé - du lundi au vendredi de 8h30 à 19h). ■



Un service disponible
24 h/24 et 7 j/7



► FRANCE SERVICES

Un service gratuit

pour vous aider dans vos démarches administratives en ligne.

Un espace multimédia

à votre disposition en accès libre.

Vous avez besoin d'aide pour vos démarches administratives sur les sites internet ? Des doutes sur un courrier reçu ou un dossier à remplir... L'État établissant des règles rigoureuses pour garantir partout un même niveau d'exigence et de qualité aux citoyens a créé le label « France Services ». Le bureau de Poste d'Espelette vient d'obtenir ce label décerné par la Préfecture des Pyrénées Atlantiques. Isabelle Sanchotena, titulaire référente habilitée et un agent en cours de formation la secondant vous accueillent dans un espace dédié et vous accompagnent dans vos démarches administratives du quotidien. Dans cet Espace France Services vous trouverez un bouquet de services regroupant 9 opérateurs : La Poste, la CAF, la MSA, la CPAM, l'Assurance Retraite, le Pôle emploi, la Direction Générale des Finances Publiques, le Ministère de l'Intérieur et le Ministère de la Justice.

- 05 59 93 91 78
- espelette@france-services.gouv.fr
- www.cohesion-territoires.gouv.fr/france-services

Horaires d'ouverture : du lundi au vendredi : de 09h à 12h de 13h30 à 17h

Pensez à prendre rendez-vous avant de vous déplacer.



//// PERTSONA KALTEBERENTZAKO ZENBAKI BERDEA

Frantziako Elkartasun eta Osasun Ministerioak telefono zenbaki berezia indarrean ezarri du jende kalteberen entzuteko eta informazioa emateko. Gurutze Gorriak kudeatzen duen zenbaki horretara deitzea urrikik eta anonimoa da, eta edonoz dei daiteke: **0 800 130 000**. ■

//// TELE ASSISTANCE 64

Pirinio Atlantikoetako departamendu Kontseiluak tresna berria ezarri nahi izan du adinekoak edo elbarrituak beren etxeetan egoten laguntzeko, eta horretarako «Téléassistance 64» zerbitzua sortu du. Zerbitzua jende orori irekia da eta nork bere etxean bizitzen segitzeko lagungarria da. Pertsona erortzen bada, bulta txar batean baldin bada edo beste edozer istripu baldin badu, telefonoaren bertze aldean den laguntzaileak hurbilekoak edo beharrez larrialdi zerbitzuak deituko ditu, eraginkortasun handiz, egunaz eta gauaz. Zerbitzu horretaz xehetasun gehiagoren ukateko, dei ezazu **09 69 32 10 82** zenbakira (dei arrunta - astelehenetik ostiralera 8:30 eta 19:00 artean). ■

//// FRANCE SERVICES

Ezpeletako postetxeko zerbitzu berria

Administrazio izapideetan laguntzeko zerbitzua urrikik. Multimedia eremu bat eskura duzu izapide horien egiteko.

Administrazio izapideen egiteko laguntzarik behar baduzu; Internet bidez gauzen egiteko zailtasunak badituzu; Eskuratu duzun eskutitz bati buruzko dudak edo txosten baten betetzeko zailtasunak badituzu...

Frantses estatuko « France services » labela sortu du, herritarrei leku guzietan exigentzia eta kalitate maila bera bermatzeko arau zorrotzak finkatuz.

Pirinio Atlantikoetako Prefekturak Ezpeletako postetxeari berriki eman dio label hori. Isabelle Sanchotena da administrazio izapideak Internet bidez egiten laguntzeko formakuntza eta habilitazioa ukan duen langilea.

France Services eremuan hainbat zerbitzu aurkituko dituzu: FaLK(CAF), MSA, Osasun Segurantzak (CPAM), Erretreta Segurantzak, Enplegu Zerbitzua (Pôle Emploi), Postetxea, Zerga Zerbitzuak, Frantziako Barne eta Justizia ministerioak.

Tel: 05 59 93 91 78

espelette@france-services.gouv.fr
www.cohesion-territoires.gouv.fr/france-services

Ordutegia: Astelehenetik ostiralera:
09:00 - 12:00 eta 13:30 - 17:00

Hitzordua hartu behar da. ■

➤ Restauration des remparts et aménagement des abords du château

- La conception et la maîtrise d'œuvre des travaux ont été confiées à Monsieur Dodeman - architecte Patrimoine, assisté par M^{me} Vanel Duluc - architecte.
- Les travaux débutés le 12/11/2019 et achevés le 11/01/2021 ont consisté à restaurer les remparts existants et à restituer les parties manquantes de l'ensemble architectural initial. Cette première phase a été réalisée par l'entreprise Etchart Constructions pour un budget total de 119 549 €^{ttc}.



//// Gazteluaren inguruan eta harresien arraberritzea

- Lan horien diseinua eta obra koordinazioa Dodeman jaunaren - Ondare Arkitektoa eskuetan izan da. VANEL anderearen - Arkitektoa laguntzarekin aritu da.
- 2019/11/12 an eta 2020/12/ 14an burutu dira obrak, existitzen ziren harresiak arraberritu ditugu eta falta ziren zatiak hasieran ziren bezala ezarri ditugu. Lehen fase honetan Etchart Constructions enpresa aritu da 119 549€ ko gastuarentzat. Bazterren antolamendua Lafitte enpresak du beregain hartu, 198 570 € ko gastuarentzat. Bestalde, gazteluaren argiztatzeko lanak 2021 ean bukatuak izanen dira, jadanik bidean den argiteria publikoa ezartzeko lanen segidan. Pirinio Atlantikoetako Energiaren Departamenduko Sindikatak lan hori egingen du. Gastua orokorra : 39 511 €^{ttc}. ■



Burutu ditugun lanak Les travaux réalisés

L'entreprise Lafitte a réalisé l'aménagement paysager pour un budget total de 198 570 €^{ttc}.

Une mission complémentaire, sur la mise en lumière du château, confiée au Syndicat d'Énergie des Pyrénées Atlantiques sera finalisée en 2021 et réalisée dans la continuité des travaux de l'éclairage public. ■



és

➤ Les trottoirs

Soucieux de la sécurité des piétons, désireux de voir de plus en plus de monde se déplacer à pied et dans la continuité de ce qui s'est fait auparavant, plusieurs chantiers de création de trottoirs ont été menés durant l'année 2020.

• Trottoirs de l'école publique

C'est avec un grand plaisir que nous avons enfin pu, après de nombreuses tractations et négociations, finaliser la liaison piétonne entre le bourg et l'école

publique au printemps 2020 pour un montant de 56 000 €. L'entreprise Sobamat s'est chargée des travaux.

• Trottoirs pharmacie

Pour faciliter la circulation des piétons entre la maison médicale et la pharmacie, un trottoir a été créé le long de la route départementale. Cette installation va être complétée par la mise en place d'un éclairage au-dessus du passage piéton. Le coût des travaux a été de : 20 000 €. ■



//// Espaloiak

Oinezkoen segurtasunaz arranguratsu, jende gehiago oinez ibiltzen ikusi nahian eta lehenago egiten zenari jarraikiz, espalo berrien sortzeko obrak akuilatu ditugu 2020an.

• Eskola publikoko espaloiak

Tratu eta negoziaketa andana baten ondotik, herri erdia eta eskola publikoaren arteko oinezkoen lotura bururatua izan da 2020ko primaderan, 70 000€ heineko obrak egin ondoan. Sobamat enpresa da lan horietan arizan.

• Farmaziako espaloiak

Mediku etxea eta farmazia arteko joan etorriak errexteko, espalo bat sortua izan da errepide bazterretik ibiltzeko. Muntadura honetaz gain, oinezkoen pasabidea argitua izanen da, errepidearen trebesatzea segurtatzeko. Gastua : 20 000€. ■

La mise en peinture de l'école publique

L'École publique a fait peau neuve durant l'été !

Les travaux de peinture ont été confiés à deux entreprises d'Espelette, M. Legagnoa et M. Rade ont mutualisé leurs compétences pour cette réalisation. Début des travaux le 13/07/2020 et achèvement le 30/09/2020 sur les points suivants :

- Traitement et peinture des façades et boiseries extérieures.
 - Traçage des jeux au sol de la cour.
- L'entreprise GM Charpente a réalisé la réfection des volets et boiseries dans une deuxième phase achevée courant novembre 2020.

Coût total : 39 511 €^{ttc} ■

Le PLU

Lancée en 2015 lors du précédent mandat, la révision du Plan Local de l'Urbanisme n'a pas avancé à la cadence que nous souhaitons

En accord avec la Communauté d'Agglomération qui a pris la compétence, aujourd'hui c'est l'APGL (Agence Publique de Gestion Locale) qui est en charge du dossier. Après plusieurs réunions, dont une notamment avec les agriculteurs, nous nous approchons de la phase de zonage.

Phase complexe et délicate compte tenu des enjeux importants que cela implique pour la commune. Une réunion publique de concertation sera programmée dans les prochains mois par la CAPB et l'APGL afin d'expliquer à tous les Ezpeletar l'ensemble des contraintes. ■

//// Eskola Publikoaren margotzea

Udan, Eskola Publikoa gaztetu dugu! Ezpeletako bi enpresek egin dituzte lan horiek. LEGAGNOA eta RADE jaunak eskuz esku aritu dira lan horietan. Hona hemen 2020/07/13an hasi eta 2020/09/30ean bukatu lanen xehetasunak:

- Aitzinalde eta kanpoko zurerien tratamendua eta margotzea.
 - Jolas-eremuko zoruaren markatzea.
- Bigarren fase batean, 2020 azaroan bukatu dena, GM Charpente enpresak leihoak eta zureriak berriz egin ditu. ■

//// THP 2015ean, aitzineko mandatuan abiatua, Tokiko Hirigintza Plana ez da nahi genuen bezain laster aitzinatu.

Euskal Hirigune Elkargoarekin adosturik, azterketa bulegoz kanbiatu dugu. APGL-k (tokiko kudeaketarako agentzia publikoa) beregain hartu du doieria. Bilkura batzuren ondotik, zeinetarik bat laborariekin, guneratze aldira hurbiltzen ari gira. Aldi hau zaila bezain minberatsua da, ondorio garrantzitsuak baititu herriarentzat. Euskal Elkargoak eta APGL-ak, kontzertazio bilkura publiko bat programatu dute datozen hilabeteetan, betebeharrak ezpeletarrei esplikatzeko. ■

...et des projets Obra proiektuak



> Rénovation du fronton

La rénovation du fronton place libre est la troisième et dernière phase de l'aménagement des abords du château. Un avant-projet confié à l'Agence Publique de Gestion Locale a été remis en Mairie courant juin 2020. Les travaux envisagés sont les suivants :

- Réfection complète du mur de frappe.
- Démolition et reconstruction des tribunes.
- Construction d'un bâtiment d'accueil, vestiaires et sanitaires.

- Réfection et traçage de l'aire de jeux.
- Mise en place d'un éclairage spécifique.

La municipalité a réuni les associations utilisatrices de cet espace afin de présenter cet avant-projet et recueillir toutes observations utiles à son élaboration. Dans le respect des observations retenues lors de cette réunion, un nouvel avant-projet sera présenté courant février 2021. ■

//// Pilota plazaren arraberritzea

Pilota plazaren arraberritzea gaztelu bazterreko lanen hirugarren eta azken fasea izanen da. 2020ko ekainean Tokiko Kudeaketa Agentzia Publikoarengandik aitzin-proiektua eskuratu du Herriko Etxeak. Honako lanak aurreikusten ditugu:

- Frontisa osoki berriz egina izanen da.
- Harmailen suntsiketa eta berriz egitea.
- Jarduerentzako harrera eraikin baten egitea, aldagela eta komunekin.
- Joko-eremuko zoruaren berriz egitea eta markatzea.
- Berezko argiteria.

Herriko etxeak pilota plaza erabiltzen duten elkarte guztiak bildu ditu, aitzin-proiektuaren aurkezteko eta beren oharren biltzeko. Horrela, urriaren 6an lehen bilkura egin genuen eta orduan hainbat ohar egin baitziren, TKAPri helarazi genizkion. Bilkura horretako oharak kontuan harturik, aitzin-proiektu berria aurkeztua izanen da 2021eko otsailean. ■

➤ Au secours du Secours Catholique

Courant octobre 2020, l'association du Secours Catholique domiciliée à Espelette et œuvrant pour l'ensemble du territoire a été contrainte de quitter le local mis à disposition par Maïté Etchegaray. Elle tient provisoirement ses permanences au local Daranaztegia, situé Xerri Karrika à Espelette. L'ensemble du conseil municipal a validé la proposition de leur affecter le local de 96 m² disponible à l'arrière du bâtiment « Pôle Médical ».

Cet espace présente plusieurs intérêts :

- Lieu à forte dimension sociale permettant un accueil en toute simplicité et discrétion.
- Accessibilité (parking- proche du bourg – ERP).
- Espace dimensionnel répondant en tout point à l'activité de l'association. ■



➤ Construction de la crèche Mamurrak

La compétence petite enfance n'est plus exercée par la Commune mais par la Communauté d'Agglomération du Pays Basque. La crèche d'une capacité d'accueil de 14 enfants n'est plus aux normes et va être reconstruite et agrandie sur le terrain attenant à son emplacement actuel. Un avant-projet des travaux a été présenté par la CAPB courant juillet. La nouvelle crèche accueillera 18 à 20 enfants.

La conception de ce projet a privilégié la dimension environnementale et patrimo-

➤ Des travaux suite aux intempéries

Suite aux intempéries de juillet 2018, l'état de catastrophe naturelle a été retenu pour une partie des dossiers « sinistres » déposés par la commune. Cette reconnaissance donne droit à une aide financière de l'état et du département pour effectuer les travaux de remise en état. Sont concernés des travaux de réfection de voirie, de renforcement des berges à Xerrenda et Lapitza, de la consolidation du pont de Lapitza. Leur réalisation, confiée aux entreprises Duhalde et Sobamat, a débuté en décembre 2020 et sera achevée en mars 2021.

- Montant estimé des travaux :

60 000 €^{ttc}

- Montant des subventions :

40 000 €. ■

//// Aro gaizto obrak

2018 ko uztailleko uholdeak eta gero, herriak pausatua dituen dozierra parte bat hondamen naturalen estadoan sartuak izan dira. Onarpen huni esker, diru laguntza bat eskuratua izaiten ahalgo da Estatu eta Departamenduarengandik. Obra horien barne : bide arraberritzeak, Xerrenda eta Lapitza erreka bazterren azkartzeak eta Lapitzako zubiaren indartzea. Haien gauzatzea, Duhalde eta Sobamat enpresari emana izan da, 2020 ko abenduan hasiak izan dira eta 2021 ko martxoan bukatzekotan dira.

Obren gastuen estimatzea : 60 000€

Diru laguntzen partea : 40 000€. ■

//// Sokorri katolikoa-ren laguntzeko

Sokorri Katolikoa elkarteak Ezpeletan du bere egoitza. 2020ko urrian, ETCHEGARAY andereak eskura ezartzen zion lokaletik joan behar izan du. Oraingoan, Ezpeletako, Xerri karrikan den Daranaztegia etxean egiten ditu bere permanentziak. Herri Biltzar osoak, gure herrian den « Medikue Gune » eraikinean dago 96 m² lokal baten eskura ezartzea onetsi du.

Lokal horrek abantailak baditu:

- Gizarte zerbitzuak eskaintzen dituen lekua, harrera sinplea eta diskretua egiteko aukera emaiten duena
- Irisgarritasun handia (aparkalekua, erdigunetik hurbil, PIE/ERP)
- Lokalaren handitasuna elkartearen beharrei egokitua. ■

//// Mamurrak haurtzaindegia eraikitzea

Euskal Hirigune Elkargoak du haurtzaindegien eskumena. Gaur egungo 14 lekuko haurtzaindegia ez ditu gehiago arauak betetzen. Horregatik, ondoko lur sail batean handiagoa eraikiko dugu. Euskal Hirigune Elkargoak uztailan aitzin-proiektua aurkeztu zuen. Haurtzaindegi berriak 18 eta 20 leku arteko edukiera ukanen du.

Proiektuak ingurumena eta ondarea lehenesten ditu: (lurraren baliatzea betona egiteko, ikuspegi inaktu txikiagoa, zurezko hezurdura eta material egokituak, isolamendu termikoa aire egokiturik ez...). Lanen denboran gaur egungo lokala erabiltzera behartuak izanen gara eta Elizaldia jabegoko aparkalekuan harrera gune bat ezarria izanen da.

Egutegia:

- 01/2021 : eraikitzeko baimenaren pausatzea
- 08/2021 : lanen abiatzea
- 08/2021 : abuztua: lanen bukaera. ■

Paroles d'enfants

Haurren hitzak



Peinture de l'école

Cet été, l'école a changé. Le papa d'Ibai et André ont peint toute l'école. Ils ont aussi tracé un terrain de basket et une marelle pour que les enfants s'amuse.

Notre école est maintenant toute jolie ! [Les CP]



Collecte de jouets au profit des Restos du Cœur

Les élèves ont trié leurs jouets chez eux et ont apporté à l'école ceux qu'ils n'utilisent plus. Les Restos du Cœur sont venus le mardi 15 décembre pour amener tous ces jouets. Les bénévoles de l'association vont les distribuer aux familles qui n'ont pas beaucoup d'argent. [Les CE1]

Médiathèque d'Espelette

Jeudi 3 décembre, nous sommes allés à la bibliothèque à pied. Le chemin était un peu long. On a marché sur la passerelle. On était deux par deux.

À la bibliothèque, Hélène nous a accueillis. C'est la bibliothécaire qui travaille là. Elle nous explique les règles. Il ne faut pas crier, ne pas abîmer les livres, ne pas courir. Les livres sont bien rangés, pour les plus grands dans un coin, et pour les petits dans un autre coin.

On regarde les livres. On peut s'asseoir sur le pouf, sur le canapé, sur le fauteuil, par terre. On regarde les livres dans le calme, sagement. On fait attention aux pages du livre. On ne marche pas sur les livres. Si on ne sait pas où il faut les ranger, alors on les pose sur la table.

On a pris un livre chacun pour l'amener à la maison. Après il faut le ramener quand on reviendra à la bibliothèque.

On est reparti à l'école avec nos livres. C'était super !

Merci Hélène et à bientôt !

[Les maternelles]



Le Vendée Globe dans la classe des CE2 CM1 CM2

Le Vendée Globe, c'est quoi ?

[texte écrit par Alana, Hannah et Olivia]

La course du Vendée Globe a été créée en 1989. C'est un tour du monde en solitaire, à la voile, sans assistance ni escale. Le parcours commence aux Sables-d'Olonne en France. Les bateaux doivent ensuite passer au large du cap de Bonne Espérance, au large du cap Leeuwin en Australie et au large du cap Horn. La course se déroule tous les 4 ans. Cette année, il y a 33 skippers : 6 femmes et 27 hommes. Il y a 4 ans, Armel Le Cléac'h avait remporté la course en 74 jours, 3 heures et 35 minutes. Voici le site que nous utilisons pour suivre la course : www.vendeeglobe.org

Que fait-on en classe ?

[texte écrit par Emma, Melyna et Txomin]

Le mardi et le vendredi, on regarde le classement du Vendée Globe. Nous le regardons sur l'ordinateur de la maîtresse. On note les positions de nos skippers et on les place sur le planisphère. Derrière la porte de la classe, on déplace les étiquettes des skippers et on les met à la bonne place. Tous les matins, nous regardons deux résumés vidéos du Vendée Globe pour savoir comment vont les skippers.

Les bateaux du Vendée Globe

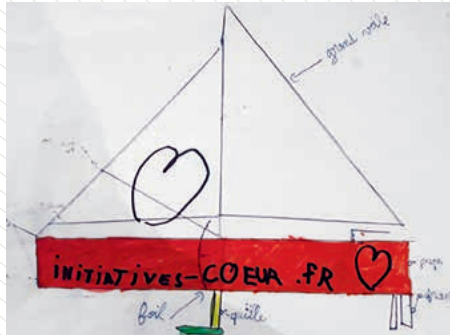
[texte et dessin réalisés par Alexis, Jean Claude et Lylou]

Les voiliers du Vendée Globe n'avancent pas sans vent. Ce sont des voiliers de compétition appelés monocoques. Les monocoques sont des voiliers avec une seule coque, ils mesurent 18 mètres de long environ.

La vie sur le bateau

[texte écrit par Elena, Leandro et Nolan]

Les skippers ont trois types de tenues : la première se compose de trois couches, la deuxième est un équipement de sécurité et la troisième est une combinaison de survie. Ils n'ont ni salle de bains,



ni toilettes. Ils font leurs besoins dans un seau qu'ils jettent ensuite à la mer. Pour les repas, ils ont une poudre qu'ils mélangent avec de l'eau pour reconstituer leurs repas. Pour dormir, ils mettent en route un pilote automatique. Ils font des siestes de moins d'1h30. Leurs conditions de vie sont très difficiles.

Quelques skippers importants...

[Alex Thomson — texte écrit par Gabriel, Joan et Maël ; Damien Seguin et Jean Le Cam — textes écrits par Arnaud, Even et Katelyn]

- Alex Thomson a 46 ans et il vit en Grande-Bretagne. C'était sa cinquième participation au Vendée Globe. Il était le grand favori. Son bateau était révolutionnaire, il ressemblait à un vaisseau spatial. Alex Thomson était aimé par le public. Alex Thomson a abandonné le 28 novembre 2020.
- Damien Seguin a 41 ans et il habite à Nantes. Damien est né sans main gauche. C'est le premier skipper handicapé du Vendée Globe.
- Jean Le Cam a 61 ans. C'est le plus vieux skipper du Vendée Globe. C'est sa cinquième participation. Il n'a jamais gagné le Vendée Globe à cause du passage du cap Horn (il a déjà chaviré là-bas). Le bateau de Jean Le Cam n'a pas de foils et il a gagné le Vendée Globe en 2008-2009. Jean Le Cam a aidé Damien Seguin à construire son bateau. Ils sont très amis.

konfinamenduan

Etxean egin dugu eskola. Ama edo aita (edo biak!) irakasle bezala izan dira. Ez genuen deretxorik lagunak ikusteko. Anai-arrebekin jostatu eta lan egin genuen. Ganbarean, jangelan, egongelan, edo terrazako mahainen (eguraldia ona izan delarik) lan egin dugu, ordinagailuarekin edo kaierekin. Batzuek joko-gela sortu dute beren etxean. Usu aspertu gira bainan beste aktibitateak egin ditugu: bizikleta, trotineta, eta xantza dutenentzat, zaldiketa!

[**CP-CMeko ikasleak**]

Maska

Ez da errexka maska jantzea, batez ere hastapenean, baina gero ohitzen gira. Hata hartzeko zailagoa da eta buruko mina sortzen du. Bitxi da maska ukaitzea eskolan.

Agian 2021ean ez dugu berriz jarriko !
[**CP-CMeko ikasleak**]

Nouvelles maîtresses

À la rentrée de septembre, du fait qu'une enseignante de basque soit partie et qu'il y avait une augmentation du nombre d'élèves, nous avons eu deux nouvelles maîtresses dans notre école : Anaïs et Cécile.

Elles viennent les jours de maths, les mardis et vendredis. Elles sont gentilles et nous les apprécions ! [**Les CM**]



Zirkua

Txominekin landu dugu zirkua CP mailan ginelarik ; 19 ginen. Ikusgarri ttipi bat eraikitu dugu Hartza Haltzoan festibalean erakusteko. Txomin etorri da 5 edo 6 aldiz ostegun arratsaldetan. Zirku itxurak landu ditugu, pedaloak, putrak, bola bat bobina bat erabiliz. Ongi zen ! Maite izan dugu!
[**CE1eko ikasleak**]

➤ MARDI ZÉRO GASPI À LA CANTINE DE L'ÉCOLE PUBLIQUE BILINGUE

Les élèves du CP au CM2 participent au projet « zéro gaspillage alimentaire » le midi à la cantine. En septembre 2019, le syndicat « Bil ta garbi » était venu sensibiliser les élèves au recyclage et au tri des déchets. Lors du service de cantine, nous avons aussi constaté qu'il y avait beaucoup de gaspillage et que nous jetions pas mal de nourriture. Nous en avons parlé avec les élèves durant plusieurs jours et avons décidé conjointement de faire quelque chose pour réduire ce gaspillage.

Les élèves ont choisi d'instaurer un jour « assiettes vides » ou chacun doit rendre son assiette vide, sachant que les enfants se servent eux-mêmes en quantité souhaitée. Le jour « assiettes vides » a donc été proposé le mardi. En fin de repas, les aliments jetés sont pesés et le poids est communiqué aux enfants.

Le covid et le protocole sanitaire sont venus interrompre ce fonctionnement au mois de mai dernier mais depuis la rentrée de septembre nous avons pu reprendre cette initiative.

Pour cette année 2020-2021, le projet continue et cela commence à devenir une habitude pour les élèves d'entendre « **aujourd'hui c'est Mardi, aujourd'hui c'est zéro gaspi !** » Ce projet est à l'initiative de Manu, l'animateur qui encadre le temps de cantine au deuxième service avec les élèves du primaire.

Décembre 2020, [Article écrit par le CLSH Farandole] ■



➤ Les vœux de l'opposition

Cher-e Ezpeletar,

Nous vous souhaitons une bonne année 2021, en espérant qu'elle sera bien meilleure que cette année 2020 si particulière. Nous concernant, cette année a été marquée par notre entrée au sein du conseil municipal. Présent-es à toutes les réunions, nous essayons de faire entendre notre parole. Même si nous avons voté contre les indemnités des élu-es et le mode de fonctionnement du conseil, nous avons validé près de 95% des délibérations à voter. Nous sommes dans une approche que nous voulons constructive, indépendante, qui nous permet d'exprimer nos idées et certaines fois de les faire adopter. Pour exemples, le moratoire sur l'antenne 5G qui va être installée sur Espelette, l'accès des véhicules à la montagne pour les chasseurs, les formations proposées par BIZI pour les élu-es, la motion pour la défense des quartiers dans le PLH adopté en conseil municipal (document qui donne les grandes lignes de la politique de l'habitat sur le territoire pour les 6 prochaines années), etc. De plus, ayant appris qu'Espelette n'avait pas proposé de conseiller-es dans les commissions de l'Agglomération Pays Basque, nous avons candidaté parce qu'il nous semblait inconcevable qu'Espelette

ne soit pas représenté au sein de cette structure. Ainsi, Magali est rentrée dans la commission Égalité Homme/Femme et Bruno à la Culture. Malheureusement, Yannick n'a pas pu intégrer la commission Aménagement du Territoire. Pour l'année à venir, nous nous concentrerons, entre autres, sur certains sujets importants à nos yeux : le PLU, la gestion de l'afflux touristique (qui, pour nous, doit se travailler au niveau de l'agglomération en prenant en compte l'ensemble du territoire d'Errobi, notamment en termes de déplacements) et le devenir de la maison Elizaldia. Notre démarche restera de représenter du mieux possible Espelette et les Ezpeletar, dans la continuité du programme électoral présenté par notre liste. N'hésitez pas à nous contacter pour tous renseignements et partager vos idées ou sujets à défendre (eskuzesku2020@gmail.com). Urte on deneri !

**Yannick Jauregui, Magali Lartigue,
Bruno Berterreix**

//// Ezpeletar agurgarriak

Urteberri goxo bat opa dizuegu, hain berezia izan den 2020 urtea baino hobeago izatea espero dugu. Pasa den urteak herri-kontseiluan sartzea ahalbidetu digu. Bilkura guzietara jonez, gure ahotsa entzunarazten saiatzen gira. Hautetsien lantsien emendatzearen eta herri-kontseiluaren funtzionamenduaren kontra bozaktu arren, deliberoen %95a baieztatu ditugu. Jarrera kontruktiboa, independentea eta parte-hartzailea sustatzen ditugu, gure ideiak entzunarazteko eta kasu batzuetan, bozkaarazteko. Besteak beste, gure ideiek Ezpeletan emanen duten 5G antenari buruzko eztabaida, ihiztarien autoeri mendira joateko baimena, « PLH »an (ondoko sei urteen bizileku politika definituiko duen dokumentua) auzoen defentsa eta BIZI-k proposatutako hautetsien formakuntzei loturiko bozak ondorioztatu dituzte. Bestalde, Ezpeletak herri-elkargoan hautetsirik ez zuela proposatu jakin ondotik, gure hautagaitzak aurkeztu ditugu eta Magali parekidetasun lantaldean eta Bruno kulturaren sartu dira. Maleruski, Yannick-ek ezin izan du lurralde antolaketa lantaldean sartu. Ezpeleta hain garrantzitsua den elkargoko lantaldeetan ordezkaria izan behar sinesten dugu. 2021 urterako helburu nagusi desberdinak ditugu : hirigintza plana, turismoaren kudeaketa (elkargo mailan kudeatua izan behar dela uste dugu, bereziki Errobi mailan garraioei dagokionez) eta Elizaldia etxearen bilakaera. Ezpeleta eta Ezpeletarrak ahal bezain entsa ordezkatzeko segituko dugu, gure taldeak aurkeztutako programaren segipenean. Xehetasun gehiago ukateko, zuen ideiak partekatzeko edo defendatu behar ditugun gaiak aipatzeko, gurekin kontaktuan ematen ahal zarete. (eskuzesku2020@gmail.com). Urte on deneri ! ■

Le Réseau Comète à Espelette

Malgré que sa marche commémorative ait dû être annulée, en raison de la crise sanitaire, les membres de l'Association des Amis du Réseau Comète, sous la présidence de Jean Dassié, restent toujours aussi mobilisés. Reportée en 2021, ils préparent déjà le parcours depuis Anglet Sutar - Larressore - Espelette jusqu'à Jauregikoborda en pleine zone de montagne, sur la commune de Elizondo, proche de la piste de Burkaitz.

En partenariat avec la municipalité, deux magnifiques pierres superposées viennent d'être installées par Frantxo Aguerre et Benat Olaizola, les deux membres locaux très actifs de l'association. Placées à même le sol, entre deux jeunes hêtres, au col dit « Ihi Lepo » à mi-parcours des bornes frontalières 75 et 76. Les ont également aidés pour le transport sur ce site dangereux et pentu, Michel et Laurent Urdangarin d'Estebenkoborda. Encastrée dans la pierre, y est intégrée une plaque traduite en quatre langues relatant cet événement historique :

« Vous êtes ici à Ihi Lepo (le col des joncs) sur la commune d'Espelette. En face, on aperçoit sur le flanc de la montagne, la



ferme Jauregikoborda de Xan Mibura à Elizondo (vallée du Baztan). Alors que les nazis chargés de surveiller les crêtes, sont basés à 500 m d'ici, entre 1943 et 1944, 126 aviateurs des forces alliées, vont utiliser ce passage historique. Ils y sont conduits par quatre jeunes passeurs d'Espelette (Jean-Baptiste et Pierre Aguerre - Jean Elizondo et Pierre Etchevoyen), tous membres du réseau belge Comète. Xan Mibura prendra le relais et tous rejoindront Gibraltar, puis Londres sans aucun incident, pour reprendre le combat. »

Saluons leur mémoire.

Des photos agrémentent le texte coloré, doté d'un QR Code. Il renvoie au blog réalisé par les membres de l'association, sur lequel chaque date de passage, chaque passeur et aviateur sont répertoriés. Un travail de recherches d'archives, minutieux, précis et exceptionnel où le parcours de chaque aviateur abattu est repéré. Depuis la Belgique, comment a-t-il été caché, hébergé, accompagné et évacué vers l'Espagne, et avec quel membre du réseau.

Avec la municipalité, l'inauguration de ce lieu de mémoire est programmée en septembre. Célébrant ainsi le 80^e anniversaire de la création de la plus longue chaîne d'évasion de la Seconde Guerre mondiale, par Andrée de Jongh, une jeune fille belge de 24 ans. Un réseau créé par des civils au service des militaires. Ici, au Pays Basque, cinq membres seront arrêtés et déportés, ils mourront dans les camps.

Déjà inscrites, les familles de ces aviateurs venant du monde entier, prévoient de rejoindre Anglet (siège du réseau) - Larressore et Espelette. Des rencontres chargées d'émotion, car très attachées à ce travail de mémoire, reconnaissantes, elles viennent célébrer et rendre hommage à tous ces héros de l'ombre. Des gens ordinaires qui par leurs actes extraordinaires ont sauvé leur père ou grand-père... »

Afin que les générations futures ne les oublient jamais ! ■

[Dominique Aguerre]



Conservatoire d'espaces naturels Après 5 ans, l'heure du bilan !

Depuis plus de 20 ans, le Conservatoire d'espaces naturels (CEN) de Nouvelle-Aquitaine est partenaire des communes d'Ixassou et d'Espelette et de propriétaires privés pour la préservation du patrimoine naturel du Mondarain et de l'Artzamendi sur près de 967 hectares : pelouses et landes pastorales, réseaux de micro-tourbières, hêtraie. Pour cela, l'ensemble des actions d'amélioration des connaissances, de protection, de gestion et de valorisation pédagogique de la biodiversité locale ainsi que l'accompagnement des politiques publiques environnementales sont inscrites dans un plan de gestion. Ce document dresse la liste des enjeux écologiques du site à la suite d'inventaires de terrain et de recherches bibliographiques. Il forme un cadre cohérent en détaillant les objectifs de préservation fixés pour une durée habituelle de cinq ans et dresse l'ensemble des actions à mettre en place pour parvenir à ces objectifs. Il est validé par le conseil scientifique du CEN et un comité de suivi constitué des élus



© CEN

locaux et des acteurs liés à la gestion du site. L'année 2020 marque la fin du 3^e plan quinquennal de gestion du site. L'occasion de constater que les mesures mises en place portent leurs fruits. Ainsi, entre 2015 et 2020, 42 hectares ont été conventionnés avec des propriétaires privés pour la conservation de la faune et de la flore présentes sur leurs parcelles. La coopération avec les lycées agricoles de St-Pée-sur-Nivelle et de St-Palais ainsi que l'engagement de bénévoles (avis aux amateurs !) ont

permis la pose ou la restauration de 13 clôtures autour des micro-tourbières pour les protéger temporairement d'un trop fort piétinement des pottoks et des vaches tout en permettant un pâturage léger des brebis.

Découverte de la vie des zones humides à l'occasion de la course des crêtes, sensibilisation du public aux chauves-souris et des écoliers d'Espelette aux trésors naturels qu'ils ont à portée de gambettes, double-page dans le journal Sud-Ouest, voilà des actions qui ont été menées pour impliquer les citoyens d'aujourd'hui et de demain dans la préservation d'une montagne pourvoyeuse de revenus pour les éleveurs transhumants, d'eau et de nourriture, de plaisirs aussi, sans oublier sa richesse culturelle. L'année 2021 sera l'entrée dans le 4^e plan de gestion d'une durée de 10 ans. La richesse en biodiversité des lieux est bien connue, même s'il reste encore çà et là des petites bêtes mystérieuses à (re) découvrir. Désormais, il est essentiel de travailler à une gestion plus globale et coordonnée des deux massifs, notamment dans leur dimension pastorale, facteur majeur d'entretien des paysages et des mosaïques d'habitats naturels. Il est indispensable de veiller à la compréhension et au respect entre tous les usagers de la montagne qu'ils en dépendent pour vivre ou qu'ils viennent de près ou de loin profiter de sa beauté. Enfin, cherchons localement à renforcer de jour en jour la dynamique en faveur de la préservation de la biodiversité pour l'ancrer durablement au cœur des préoccupations du territoire. Si vous souhaitez en savoir plus ou vous impliquer à nos côtés, n'hésitez pas à nous contacter :

CEN Nouvelle-Aquitaine

Antenne Pays basque/Landes

156, rue de Gascogne - 64240 Urt

t.andronik@cen-na.org - 05 59 70 58 37. ■

//// Bost urte pasa eta, zertan gara?

Akitania Berriko Naturaguneen Kontserbatorioak 20 urte baino gehiago daramatza Itsasu eta Ezpeleta herriekin eta jabe pribatuekin lankidetzan Mundaraine eta Artzamendiko natura-ondarearen zaintzeko. Belardiz, larrez, zohikaztegi eta pagadiz osatu eremuak 967 hektarea egiten ditu. Horretarako, kudeaketa plan batek ezagutza hobetzeko, bertako bioaniztasunaren zaintzeko, kudeatzeko eta balioztatze pedagogikoa egiteko ekintzak biltzen ditu. Plan horrek ingurumenari buruzko politika publikoen laguntzeko ekintzak ere biltzen ditu. Dokumentu horrek eremu horren jokagai ekologikoak zerrendatzen ditu, lekuan egin behaketetan eta bibliografia ikerketetan oinarrituz. Plan horrek esparru koherentea finkatzen du, 5 urteko garai baterako geriza helburuak zehaztuz, eta helburu horien lortzeko burutu behar diren ekintzak zerrendatuz. Naturaguneen Kontserbatorioak eta bertako hautetsiz eta eragilez osatu segipen batzordeak plana onetsi du. 2020 urtean bukatzen da lekuaren kudeatzeko bost urteko hirugarren plana. Ohar gaitzeko hartu diren neurriak eraginkorrak izan direla. Izatez, 2015 eta 2020 artean, jabe pribatuekin 42 hektarea hitzarmenean sartu ditugu, lur sail horietako fauna eta landaretza kontserbatzeko. Senpere eta Donapaleuko laborantza lizeoekin eraman lankidetzari eta boluntarioei esker (nahi duena jin dadila!) 13 zohikaztegi txikiren inguruan hesiak ezarri edo berritu ahal izan ditugu, pottoka eta behien zanpatzetik gerizatze, baina aldi

berean ardiek arinki bazkatzeko gisan. Gaurko eta biharko herritarrei laborantza-mendia, jatekoa eta edatekoa ematen duena, plazer ere ematen duena eta nola ez kultur altxorra dena ezagutarazi eta ulertarazteko hainbat ekintza egin ditugu: Kaskoen Lasterketan zohikaztegi ezagutaraztea, saguzarren eta naturaren altxorren inguruko sentsibilizazioa Ezpeletako ikasleekin (Sud-Ouest kazetan bi orri oso izan dira), eta abar. 2021ean 4. kudeaketa plana hasiko dugu, baina hau 10 urtekoa izanen da. Leku horietan den bioaniztasunaren aberastasuna ongi ezaguna dugu, baina, gelditzen dira, han-hemenka ezagutzen ez ditugun edo berriz ezagutu behar ditugun zomorro misterioitsuak. Orain, bi mendi horien kudeaketa orokorrago eta koordinatuagoa egin behar dugu, bereziki artzaintzaren alorrean, hori baita paisaien eta natura habitat desberdinen atxikitze faktore nagusia. Zaindu beharko dugu, mendia bizitzeko ezinbesteko dutenek eta bere edertasunaz gozatzeko jiten direnek gauzak ongi ulertzen eta errespetatzen dituztela. Azkenik, egunez egun lan egin behar dugu bioaniztasunaren zaintzeko dinamika horren azkartzeko eta lurraldearen epe luzeko arrangura nagusietan kokatzeko. Xehetasun gehiago nahi baduzu edo gurekin lan egin nahi baduzu, dei gaitzazu dudarik gabe: **CEN Nouvelle-Aquitaine, Ipar Euskal Herriko eta Landetako ordezkaria** **Gaskoina karrika, 156 - 64240 AHURTI** **t.andronik@cen-na.org - 05 59 70 58 37 ■**

//// Larre-erretzea

EHLGko animatzaileak gidatu bilkuran aztertu diren erretzeko eskaera guzietan baiezkoa eman zaie. ■

➤ Écobuage

Un avis favorable a été donné à toutes les demandes d'écobuage qui ont été étudiées lors d'une commission réunie récemment et animée par un technicien d'EHLG. ■

➤ MAEC Mesures Agro Environnementales et Climatiques

Une deuxième série de broyages des ajoncs et thuyas en montagne est programmée pour 2021 afin de respecter nos engagements MAEC, à savoir 2 broyages des mêmes parcelles dans un intervalle de 5 ans. L'épareuse a également travaillé cette année le long des chemins pastoraux. Ces actions sont financées par une partie des aides MAEC, retenues sur les versements aux éleveurs transhumants.

La nouvelle équipe municipale souhaite étendre ces actions en rouvrant de nouveaux parcours et en étudiera les possibilités ce printemps. ■



➤ Bois de Lapitza

Des lots de bois ont été vendus par la commune à plusieurs Ezpeletar dans le cadre d'une convention. L'autorisation leur a été donnée de brûler les branches restantes afin de nettoyer le site et assurer un accès sécurisé aux promeneurs. Dans le même but, une entreprise de travaux agricoles a nettoyé le sous-bois du côté gauche du pont de Lapitza. ■

➤ Règlement d'estive

Nous vous avons parlé dans un précédent bulletin du projet d'un règlement d'estive commun aux trois communes d'Ainhua, Itxassou et Espelette. Nous avons travaillé en ce sens avec l'appui technique d'EHLG (Euskal Herriko Laborantza Ganbara) et avons établi un règlement qui s'appliquera dès 2021. Entre autres décisions, afin d'homogénéiser les différents règlements existants, la circulation d'engins motorisés sur les zones pastorales sera interdite. Les chasseurs, en période de chasse, et les éleveurs resteront autorisés à accéder aux communaux avec leurs véhicules.

Les personnes souhaitant utiliser la borde communale, Herriko Borda, se verront remettre un laissez-passer à la mairie lorsqu'elles viendront chercher les clés. Par ailleurs, le nombre de betizu domestiques (donc bouclés) est limité à 60 têtes sur le massif et ce afin de maintenir un équilibre avec la population sauvage qui est elle aussi de 60 individus. En dehors des chiens de travail, tous les chiens devront impérativement être tenus en laisse. Chaque année des attaques sont à déplorer, entraînant blessures et mortalité sur les troupeaux. Les manquements au nouveau règlement d'estive seront sanctionnés. ■

//// TLIN (MAEC)

TLIN (Tokiko Laborantza eta Ingurumen Neurriak) engaiamenduen betetzeko, 2021ean mendiko ote eta tuien xehatze ekintza egin beharko dugu, jakinez 5 urteko epean horrelako 2 ekintza egin behar ditugula. Epaiteko makina aurten mendiko bideetan aritu da bazterren garbitzen. Lan horiek zati batean TLIN laguntzekin diruztatuak dira, laborari artzainen laguntzetan harturik. Herriko etxeak ekintza horiek hedatu nahi ditu, ibilbide berriak irekiz, eta aukerak udaberrian aztertuko ditu. ■

//// Bazkalekuen araudia

Aitzineko aldizkari batean erran genizuen Ainhua eta Itsasarekin bazkalekuen arautegi amankomuna egiteko asmoa genuela. Horretarako EHLGren aritu gara eta arautegia 2021ean sartuko da indarrean. Arautegi desberdinen bateratzeko erabakien artean aipa genezake motordun ibilgailuek ezingo dutela bazka eremuetan ibili. Ehiztariak ehiza garaian eta laborariak herrikoetara joaten ahalko dira bere ibilgailuekin. Herriko Borda erabili nahi dutenek baimen berezia ukanen dute gakoan bila etorriko direnean. Bestalde, etxeko betizuak (eraztuna dutenak) 60ra mugatuko dira mendigune osoan, betizu basatiekiko oreka atxikitze, jakinez hauek ere 60 direla. Laneko zakurrak izan ezik, bertze zakur guztiak estekan joan beharko dira. Urtero erasoak gertatzen dira, eta kabalek zauriak edo heriotza pairatzen dituzte zorigaitzez. Bazkalekuen araudia urratzen dutenak zigortuak izanen dira. ■

//// Lapitza oihana

Gerriak hainbat biztanleri loteak saldu dizkie hitzarmen bidez. Baimena ukan dute gelditzen diren adarren erretzeko, lekua garbi atxikitze xedearekin eta ibiltarien sarbidea segurtatzeko. Xede berarekin, laborantza enpresa batek Lapitza zubiaren ezkerreko oihanpea garbitu du. ■



Bilan de la saison touristique 2020

2020ko turismo denboraldiaren bilana



Après 2 mois de fermeture complète au printemps due au confinement national, le Bureau d'Accueil Touristique d'Espelette a réouvert ses portes au public en juin. Dès le mois de juillet et malgré nos incertitudes du printemps, nous avons eu une belle affluence au bureau et ce jusqu'à mi-septembre.

Une saison que nous n'oublierons pas, il a fallu s'adapter aux protocoles sanitaires : plexiglas, masque, ce qui a compliqué la communication avec les clients et entre collègues ; et faire face à un certain nombre de clients mécontents et déçus par le manque d'animations sur le territoire ; les annulations se succédant au fil de l'été. Heureusement la majorité de nos vacanciers ont été très compréhensifs et ont été satisfaits par nos conseils éclairés. La météo très clémente cette année doit y être pour quelque chose !

Un été particulier et compliqué dans lequel Lætitia et Sandrine n'ont pas eu de renfort saisonnier, il faut rappeler que le bureau était ouvert de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h du lundi au samedi et le dimanche matin de 10h à 13h ; souvent seules à l'accueil, les journées ont été bien chargées avec pourtant autant de personnes renseignées au comptoir comparé à l'année dernière et avec des missions diverses à accomplir : l'accueil guichet et téléphonique ; l'accompagnement des prestataires, la vente de produits touristiques et la billetterie.

18 000

visiteurs dont 13494
sur les mois de juillet et août

Les principales demandes se sont portées sur la randonnée, les animations et les activités de plein air.

Concernant les projets réalisés par l'OTPB en 2020, le nouveau site www.en-pays-basque.fr est en ligne depuis mi-décembre. Le nouveau guide de voyage Pays Basque « Lau Haizetara » réalisé en collaboration avec la maison d'édition Elkar a été vendu à plus de 4000 exemplaires auprès de nos visiteurs mais aussi auprès de notre clientèle locale..

Quelques chiffres

Environ 18000 personnes sont venues se renseigner au bureau dont 13494 sur les mois de juillet et août seulement 8% de moins que l'été dernier. Les principales demandes se sont portées sur la randonnée, les animations et les activités de plein air. Les visites commentées du village et les randonnées accompagnées ont connu un fort succès avec 2 sorties par semaine. Nous avons constaté une augmentation de la clientèle de proximité (Gironde, Haute-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées...) qui venait sur des courts séjours ainsi que d'un attrait accentué de la clientèle locale. ■

Udaberrian bi hilabetez hetsirik egon beharrean izan da Ezpeletako Turismo Harrera Bulegoa. Azkenean ekainean berriz ireki ahal izan genituen ateak. Udaberriko jakingabetasuna usaturik, uztailetik iraila erditsura jende ugari erreizitu dugu bulegoan.

Halere, denboraldi hau ez dugu ahantziko, osasun neurrirei egokitu behar izan baitugu: plexiglass-ak, maskarek eta bestek bezeroekilako eta gure arteko komunikazioa ez dute erraztu; gainera bezero batzuk ez ziren kontent animazio falta zelakoan gure lurraldean, eta ekitaldiak banaka deuseztatzen joan dira uda osoan zehar. Beharrik halere bisitari gehienek egoera ulertzen zutela eta eman dizkiegun xehetasunak atsegin izan dituztela. Aurtun eguraldia gure alde izan dugu eta horrek zerbaitetarako balio izan du!

Uda berezia izan da. Oroitarazi behar dugu Lætitia eta Sandrine bakarrik aritu direla, laguntzailerik gabe, jakinez bulegoa 9:30 - 12:30 eta 14:00 - 18:00 artean zabalik dela astelehenetik larunbatera eta 10:00 eta 13:00 artean igandetan; bakarrik ziren, egun bete-beteekin, aitzineko urteetan bezainbat jende erreizitu baitute eta eginkizun berriekin gainera: zuzeneko eta telefono bidezko harrera; zerbitzu emaileen laguntzea, turismo produktuen eta txartelen salmenta.

Euskal Elkargoko Turismo Bulegoaren 2020ko proiektuei dagokienez, www.en-pays-basque.fr webgunea sarean dago abenduaren erditsutik. Elkar argitaletxearekin lankidetzan argitaratu dugun « Lau Haizetara » turismo gidaren 4000 ale saldu ditugu. Erosleak bisitariak eta bertakoak izan dira.

//// Zenbakiak

18000 pertsona inguru jin dira bulegora informazio bila eta hauetatik 13 494 uztaila eta agorriean, hots iaz baino %8 gutiago soilik. Eskaera gehienak ibilbide, animazio eta kanpoko jardueri buruzkoak izan dira. Herriaren bisita gidatuek eta mendiko ibilaldi lagunduek arrakasta handia izan dute. Astean bi ateraldi egin ditugu. Ohartu gara hurbileko bisitari gehiago izan dugula (Frantziako Gironde, Haute Garonne, Gers, Hautes Pyrénées eskualdeetakoak) egonaldi laburrentzat, eta bertako jende gehiago ere izan dugu. ■